

**Biliteracy in the Latinx Community:
Leer y escribir
en nuestros mundos**

Guest Editors:

Kathy Escamilla, PhD
University of Colorado, Boulder

Susan Hopewell, PhD
University of Colorado, Boulder



Artework “*Papel Picado*”
Dr. Monica Alaniz-McGinnis

**Biliteracy in the Latinx Community:
Leer y escribir en
nuestros mundos**

Editor:

Howard L. Smith, PhD., The University of Texas at San Antonio

Special Guest Editors:

Kathy Escamilla, PhD

University of Colorado, Boulder

Susan Hopewell, PhD

University of Colorado, Boulder

Journal Manager:

Sandra Balderrama M.A., The University of Texas at San Antonio

Cover Art:

Dr. Monica Alaniz-McGinnis

Special Issue Reviewers:

Dr. Sandra Butvilofsky – University of Colorado Boulder

Dr. David Nieto – University of Colorado Boulder

Dr. Deb Palmer – University of Colorado Boulder

Dr. Ester de Jong – University of Florida

Dr. Cinthia Salinas – University of Texas Austin

Dr. Maria Fránquiz – University of Texas Austin

Ms. Wendy Sparrow - Author

Dr. Claudia Garcia – The University of Texas at San Antonio

Dr. Lisa Santallan – The University of Texas at San Antonio

Dr. Paty Abril Gonzalez – The University of Texas Austin

Dr. Edi Cano Rodriguez – Boulder Valley School District



The Bilingual Review

VOL. XXXIV • NO 1 • OCTOBER 2019

LA REVISTA Bilingüe

OPEN-ACCESS, PEER-REVIEWED/ACCESO ABIERTO, JURADO PROFESIONAL

The Bilingual Review/La Revista Bilingüe

Editor: Howard L. Smith, Ph.D.

Managing Editor: Sandra Balderrama

Editorial Board

Alfredo H. Benavides	Nancy H. Hornberger
Marco Cervantes	Manuel M. Martin-Rodriguez
Mary Carol Combs	Eduardo Mosqueda
Santiago Daydí-Tolson	Anna Ochoa O'Leary
Javier Durán	Amado Padilla
Kathy C. Escamilla	Sonia Saldivar-Hull
Sandra Galindo	Jorge Luis Solís
Daniel Alejandro González	Char Ullman
Maria Herrera-Sobek	Guadalupe Valdés

The Bilingual Review/La Revista Bilingüe

Bicultural Bilingual Studies
The University of Texas at San Antonio
One UTSA Circle San Antonio, TX 78249-1644

The *Bilingual Review/La Revista Bilingüe* is an open-access, peer-reviewed journal. We invite you to submit a manuscript for review and publication. Please consult: bilingualreview.utsa.edu



The Bilingual Review

VOL. XXXIV • No 1 • OCTOBER 2019

LA REVISTA Bilingüe

OPEN-ACCESS, PEER-REVIEWED/ACCESO ABIERTO, JURADO PROFESIONAL

Bilingual Revista/Revista Bilingüe

Co-Editor's Introduction/Introducción de las co-recopiladoras

Dr. Kathy Escamilla & Dr. Susan Hopewell

The US is once again caught up in a reprehensible and immoral period of immigrant bashing which is heavily focused on immigrants from Spanish speaking countries and which disproportionately impacts children. As of December 2018, over 15,000 migrant children were being held in detention centers, six of whom are known to have died under the “care” of the US government. These children are living in conditions so deplorable that their situations have been compared to World War II German concentration camps and the Japanese internment camps in the US. It would be unconscionable to discuss the status quo of bilingual/dual language education without acknowledging the larger political context in which language policy, practice and research is being conducted. We must be mindful that so many of our children currently are not receiving formal education in any language and in fact are living in disgraceful conditions created by our own government that fly in the face of the rhetoric of equal educational opportunities for all.

This special issue of the *Bilingual Review/Revista Bilingüe* is focused on the development of biliteracy in Spanish and English in the United States in the current acrimonious context discussed above. The debate about the role schools play in

Una vez más, Los Estados Unidos se encuentra enredado en un período moralmente censurable de ataques contra los inmigrantes centrado principalmente en los inmigrantes de países de habla hispana y que afecta desproporcionadamente a los niños. A partir de diciembre de 2018, más de 15,000 niños migrantes fueron retenidos en centros de detención, seis de los cuales se sabe que murieron bajo el "cuidado" del gobierno de los Estados Unidos. Estos niños viven en condiciones tan deplorables que su situación se ha comparado con los campos de concentración de Alemania durante la Segunda Guerra Mundial y los campos de detención de los japoneses\ los EE.UU. Sería inadmisibles discutir el estatus quo de la educación bilingüe/bilingüe sin reconocer el contexto político más amplio en el que se llevan a cabo las políticas, prácticas e investigaciones lingüísticas. Debemos tener en cuenta que muchos de nuestros niños actualmente no reciben educación formal en ningún idioma y, de hecho, viven en condiciones deplorables creadas por nuestro propio gobierno que van en contra de la ideología de la igualdad de las oportunidades educativas para todos.

Este tomo especial de la *Bilingual Review/Revista Bilingüe* se enfoca en el desarrollo de la alfabetización bilingüe en español e inglés en los Estados Unidos en el contexto actual y crítico discutido anteriormente. La polémica sobre el papel que juegan las escuelas en la enseñanza de los hijos de inmigrantes sigue siendo debatido enérgicamente, particularmente con respecto al

teaching the children of immigrants continues to rage, particularly with regard to the maintenance and development of Spanish and the protection of language rights of Spanish/English emerging bilingual children. Ironically, there has never been greater interest in dual language programs, of which 90% are Spanish/English, which include Spanish speaking children of immigrants as well as increasingly involving monolingual English-speaking children. There is no debate that the development of bilingualism and biliteracy is at the core of bilingual/dual language programs for all of the diverse constituents. However, there is considerable debate about whose language or language variety counts in biliteracy contexts, and what role advocacy for social justice and equitable learning opportunities should play in these programs. As is evidenced in the articles included in this special issue, biliteracy goes way beyond language. The history of bilingual education in the US is replete with examples of the need to value the languages and cultures of the community and to view children from asset-based perspectives as well as to advocate for better understanding and respect of language minoritized students and to work for social justice. This is true whether in the US or other countries. There are five articles in this special edition that capture various approaches to the development of biliteracy in children and their teachers in ways that value their linguistic, cultural, and lived experiences within what is currently an oppressive political environment. These articles all go beyond language and beyond a narrow definition of biliteracy. Three are about teacher education, one documents attempts to revitalize and develop an indigenous language and one focuses on children's writing outcomes when they have	mantenimiento y desarrollo del español y la protección de los derechos lingüísticos de los niños bilingües emergentes en español/inglés. Irónicamente, nunca ha habido un mayor interés en los programas bilingües, de los cuales el 90% son de español/inglés, que incluyen hijos de inmigrantes que hablan español y que cada vez más involucran a niños de habla-inglesa monolingües. No hay debate de que el desarrollo del bilingüismo y la alfabetización en los dos idiomas es el corazón de los programas bilingües/duales para todos los constituyentes diversos. Sin embargo, existe un debate considerable sobre cuál idioma o variedad tenga más validez en los contextos de alfabetización en los dos idiomas, y cuál papel debe desempeñar la abogacía por la justicia social y las oportunidades de aprendizaje equitativo en estos programas. Como es evidente en los artículos incluidos en este tomo especial, la alfabetización bilingüe va mucho más allá del lenguaje. La historia de la educación bilingüe en los EE. UU. está repleta de ejemplos de la necesidad de valorar los idiomas y las culturas de la comunidad y de ver a los niños desde una perspectiva que reconozca los recursos y bienes sociales, culturales, y cognitivos (<i>asset-based</i>), así como abogar por una mejor comprensión y respeto de los estudiantes minoritarios y trabajar por la justicia social. Esto es cierto ya sea en los EE. UU. o en otros países. Se les presentan cinco artículos en esta edición especial que abarcan varios enfoques para el desarrollo de la alfabetización bilingüe en los niños y sus maestros de manera que valoren sus experiencias lingüísticas, culturales y vividas dentro de lo que actualmente es un entorno político opresivo. Todos estos artículos van más allá del lenguaje y más allá de una definición limitada de alfabetización bilingüe. Tres se tratan de la formación de docentes, uno documenta los intentos de revitalizar y desarrollar un idioma indígena, y uno que se centra en los resultados de escritura de los niños cuando han participado en un modelo de alfabetización bilingüe desarrollado específicamente para niños bilingües
--	--

participated in a biliteracy model developed specifically for Spanish/English bilingual children in the US context. Of these, two are written in Spanish. Collectively, they represent a state of the field and give us much to consider as we contemplate how to move forward in this particular political milieu. With this issue, we suggest to the field the need to pay careful attention to the preparation of teachers in order to enhance biliteracy work with children, and we acknowledge the need to have more venues that encourage scholars to write and publish in Spanish. The first article, by Rodríguez-Mojica and Briceño, is a qualitative study investigating teacher candidates' beliefs about their biliteracy development. It showcases the all too often viewpoint that heritage language speakers have that their own language proficiency in Spanish is deficient. The authors suggest specific ways to develop critical consciousness in bilingual teachers in the hopes that it will affect the way that they approach the teaching of biliteracy in their K-12 classrooms. Biliteracy teaching necessitates the incorporation of cross-language connections; however, we have few examples in the literature of how to help teachers see and incorporate these connections in their teaching. In the second article in this issue, Caldas-Chumbes provides us with data that demonstrate how a professor can create the conditions for learning that require pre-service teachers to use and reflect upon how their knowledge of two languages helps them to understand content more deeply and how they can then apply cross-language connections in the development of their own students' biliteracy. The third article, by Urrieta and Heiman, also looks at teacher education and emphasizes the importance of providing	español/inglés en el contexto de los EE. UU. De estos, dos están escritos en español. Colectivamente, representan un análisis del campo y nos dan mucho que considerar al contemplar cómo avanzar en este entorno político en particular. Con este tema, sugerimos a aquellos interesados en esta área de indagación la necesidad de prestar atención especial a la preparación de los maestros para mejorar el trabajo de alfabetización bilingüe con los niños, y reconocemos la necesidad de tener más lugares que alienten a los académicos a escribir y publicar en español. El primer artículo, de Rodríguez-Mojica y Briceño, es un estudio cualitativo que investiga las creencias de los candidatos a docencia sobre su desarrollo de la alfabetización en dos idiomas. Re-ilumina el hecho de que tan frecuente es el rechazo de su idioma materno, el español, y la opinión personal que sus capacidades lingüísticas son deficientes. Los autores sugieren formas específicas de desarrollar la conciencia crítica en los maestros bilingües con la esperanza de que afecte la forma en que abordan la enseñanza de la alfabetización bilingüe en sus aulas K-12. La enseñanza para desarrollar la lecto-escritura en dos idiomas exige la integración de los lazos translingüísticos; sin embargo, son pocos los ejemplos en la literatura académica que ayudan a los maestros a incorporar estas conexiones en la práctica de la enseñanza. El artículo segundo en este tomo por Caldas-Chumbes, provee datos que demuestran la forma en que un/a profesor/a puede crear las condiciones para el aprendizaje que se requiere a los postulantes a la docencia para reflexionar acerca de su propio conocimiento de los dos idiomas y por ende, clarificar su entendimiento mas al profundo y aplicar las conexiones translingüísticas en el desarrollo de sus habilidades de sus estudiantes en la lecto-escritura en dos idiomas. El tercer artículo por Urrieta y Heiman, también investiga la educación docente y enfatiza la importancia de proveer a los maestros la oportunidad de desarrollar sus propias habilidades
---	---

bilingual teachers the opportunity to develop their own biliteracy by participating in university level classes that are not only taught in Spanish, but deal with the importance of incorporating critical pedagogy into the dual language teaching and learning environment. In short, the language of social justice learning and advocacy becomes the content for teaching biliteracy. The final two articles focus on the implementation and outcomes of two distinctly different programs for children designed to develop biliteracy. In the first, Przymus, Jiménez, and García document challenges and opportunities in developing biliteracy in Zapotec and Spanish in schools in Oaxaca, Mexico. Challenges come from within the community (e.g., parents who worry that time spent teaching Zapotec takes away from acquisition of Spanish) and from external pressures to teach and be faithful to the Mexican national curriculum that devalues indigenous ways of knowing. The second by Escamilla, Fine, and Hopewell is a quasi-experimental study that compares the writing outcomes of students in a traditional bilingual education program to those of students who participate in an innovative biliteracy model. Outcomes demonstrate that paired biliteracy programs designed for simultaneous Spanish/English emerging bilingual students are more efficacious. While editing this issue, we were encouraged by the diversity of scholarship being conducted that advocates for the concomitant development of biliteracy in teachers and students and recognizes that this is a worthy and on-going struggle that transcends language. We also acknowledge the diversity of methodologies and ways of knowing.	en la lectura y en la escritura en ambos idiomas. Esto se realiza no solo por participar en las clases universitarias que son enseñadas en español, pero también que se tome en cuenta la importancia de incorporar la pedagogía crítica en los ambientes escolares de lenguaje dual. En fin, el idioma que se ocupe para tratar asuntos de la justicia social y la abogacía se transforman en el contenido para la enseñanza de la lecto-escritura en dos idiomas. Los últimos dos artículos se enfocan en la implementación y en los resultados de los programas distintos diseñados para desarrollar la alfabetización en dos idiomas en los niños. En el primer artículo, documentan Przymus, Jiménez, y García los desafíos y las oportunidades que se encuentran en desarrollar la lecto-escritura bilingüe en zapoteco y español en las escuelas de Oaxaca, México. Los desafíos vienen desde la comunidad (ej., los padres se inquietan de que el tiempo dedicado a la enseñanza del zapoteco le quite la adquisición del español) y de las exigencias externas para enseñar y alinearse a las normas del programa nacional de México que devalúa las epistemologías indígenas. El segundo por Escamilla, Fine, y Hopewell es un estudio cuasiexperimental que compara los resultados en la escritura de los alumnos en programas de educación bilingüe quienes participan en un modelo innovador de lecto-escritura en dos idiomas. Los resultados demuestran que cuando están sincronizados, los programas diseñados para la alfabetización en dos idiomas, español/inglés, para alumnos emergentes resultan más eficaces. Mientras editábamos este tomo, nos entusiasmos por la diversidad en las indagaciones académicas que abogaban por un compromiso paralelo para el desarrollo de la alfabetización tanto en el magisterio como en el alumnado, reconoce su valor y la lucha continúa, y que trasciende el idioma. También reconocemos la diversidad en las metodologías y las epistemologías. En total, como han mencionado los autores, es menester que se desarrolle la alfabetización en dos idiomas entre los niños y los maestros “con cariño.”
--	---

Overall, as some of the authors encouraged, we need to develop biliteracy “con cariño” in both children and teachers.	
---	--

Contents/Contenido

Research and Criticism/ Investigaciones y Crítica

Critical Consciousness in Bilingual Teacher Preparation for Emancipatory Biliteracy 1-21

Allison Briceño, Ed.D.

San José State University

Claudia Rodriguez-Mojica Ph.D.

Santa Clara University

22-35

Políticas Lingüísticas como Pedagogía de Lenguaje para Maestr@s Bilingües en Espacios Translingüistas

Blanca Caldas, Ph.D.

University of Minnesota, Twin Cities.

36-56

La cuarta meta de la educación bilingüe y los mundos figurados de la pedagogía crítica en la preparación de futurxs maestrxs bilingües

Daniel Heiman

University of North Texas

Luis Urrieta, Jr.

University of Texas at Austin

Mensajes de los abuelitos: Reclaiming Zapotec ways of knowing and community-based biliteracy practices in Oaxaca, México

57-76

Steve Daniel Przymus, Ph.D., Texas Christian University

Felipe Ruiz Jiménez, Ramón López Velarde Intercultural Bilingual Elementary School, Soledad Salinas, Oaxaca, México

Virgilia Pérez García, Luz y Progreso Intercultural Bilingual Elementary School, Soledad Salinas, Oaxaca, México

Enhancing Writing Outcomes in Spanish/English Biliteracy Programs

77-96

Kathy Escamilla, PhD

University of Colorado, Boulder

Susan Hopewell, PhD

University of Colorado, Boulder